The Conclusion of the Adam Psali

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ  ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ | Thy mercies, O my God,  Are countless,  And Thy tender mercies  Are too plenteous. | Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassions. | Your mercies O my God: are countless: Exceedingly plenteous: are Your compassions. | Your mercies, O my God: are countless: and exceedingly plenteous: are Your compassions. | Your mercies, O my God,  Are countless,  And Your tender mercies  Are too plenteous. | Thy mercies, O my God,  Are countless,  And Thy tender mercies  Are too plenteous. |
| Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ  ⲥⲉⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ  ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ | All the rain drops  Are counted by Thee,  And the sand of the sea  Is before Thine eyes. | All the raindrops, are counted by You, and the sand of the Sea, is before Your eyes. | The drops of rain: are all counted by You: The sand of the sea: is even before Your eyes. | All the raindrops: are counted by You: and the sand of the sea: is before Your eyes. | All the rain drops  Are counted by You,  And the sand of the sea  Is before Your eyes. | All the rain drops  Are counted by Thee,  And the sand of the sea  Is before Thine eyes. |
| Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ  ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ  ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  Thee, O my God. | How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord. | Rather, how much more: are the sins of my soul: manifest: before You, my Lord? | How much more are: the sins of my soul: manifest before You: O my Lord. | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  You, O my Lord. | How much more are  The sins of my soul  Manifest before  Thee, O my Lord. |
| Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩ̀ⲑⲏⲕ  ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ | The sins that I have committed,  Remember not, my Lord,  And count not  My iniquities. | The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities. | The sins that I committed: do not remember my Lord: neither give heed: to my iniquities. | The sins that I have committed: do not remember, my Lord: and do not count: my iniquities. | Do not remember, my Lord,  The sins that I have committed,  And count not  My iniquities. | Do not remember, my Lord,  The sins that I have committed,  And count not  My iniquities. |
| Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ  ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ | For Thou hast chosen the publican,  The adulteress Thou hast saved,  And the right-hand thief  Thou hast remembered. | For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right hand thief, my Lord You have remembered. | For the Publican You chose: the adulteress You saved: The thief on the right: my Lord, You remembered. | For You have chosen the publican: and the adulteress, You have saved: and the right hand thief: my Lord, You have remembered. | For You have chosen the publican,  You have saved the adulteress,  And You have remembered  The right hand thief. | For Thou hast chosen the publican,  Thou hast saved the adulteress,  And Thou hast remembered  The right-hand thief. |
| Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅  ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ | And me too,  The sinner,  Teach me, O my Master,  To offer repentance. | And I too, the sinner, teach me O my Lord, to offer repentance. | I, also, my Lord: the sinner: instruct me: in repentance. | I, too, O my Lord: the sinner: teach me, my Master: to offer repentance. | And I too,  The sinner,  Teach me, O my Lord,  To offer repentance. | And I too,  The sinner,  Teach me, O my Lord,  To offer repentance. |
| Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ | For Thou desirest not  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. | For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live. | For You do not desire: the death of the sinner: but rather for his return: and the life of his soul. | For You do not desire: the death of the sinner: but rather, that he returns: and that his soul may live. | For You do not desire  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. | For Thou desirest not  The death of a sinner,  But rather that he  Return and live. |
| Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ | Restore us, O God,  To Thy salvation,  And deal with us  According to Thy goodness. | Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness. | Return us, O God: to Your salvation: and deal with us: according to Your goodness. | Return us, O God: to Your salvation: and deal with us: according to Your goodness. | Return us, O God,  To You salvation,  And deal with us  According to Your goodness. | Return us, O God,  To Thy salvation,  And deal with us  According to Thy goodness. |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ  ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ | For Thou art good  And merciful.  Let Thy tender mercies  Speedily prevent us. | For You are good, and merciful, let Your compassions, speedily come to us. | For You are good: and kind-hearted: May we be overcome quickly: by Your compassions. | For You are good: and merciful: let Your compassions: speedily come to us. | For You are good  And kind-hearted.  May we be quickly overcome  By Your compassions. | For Thou art good  And kind-hearted.  May we be quickly overcome  By Thy compassions. |
| Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy upon us  According to Thy great mercies. | Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy. | Have compassion on us all: O Lord, God our Savior: and have mercy upon us: according to Your great mercy. | Have compassion on us all: O Lord, God, our Savior: and have mercy on us: according to Your great mercy. | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy on us  According to Your great mercies. | Have compassion on us all,  O Lord God our Saviour,  And have mercy upon us  According to Thy great mercies. |
| Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ  ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | Remember those,  O Christ our Master.  Be Thou amongst us,  And proclaim and say, | Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say. | These You remember: O our Master Christ: so be in our midst: proclaiming and saying, | Remember those: O Christ our Master: be in our midst: crying out saying. | Remember these,  O Christ our Master.  Be in our midst,  And proclaim and say, | Remember those,  O Christ our Master.  Be Thou amongst us,  And proclaim and say, |
| Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ  ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ  ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ | "My peace I  Give unto you.  The peace of My Father  I leave unto you." | My peace I, Give to You, the peace of my Father, I leave with you. | "My own peace: I give to you: The peace of My Father: I leave with you". | My peace: I give to you: the peace of My father: I leave with you. | "My peace I  Give to you.  The peace of My Father  I leave with you." | "My peace I  Give unto you.  The peace of My Father  I leave unto you." |
| Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | O King of Peace,  Give us Thy peace,  Accord to us Thy peace,  And forgive us our sins. | O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins. | O King of peace: grant us Your peace: establish for us Your peace: and forgive us our sins. | O King of peace: give us Your peace: Establish for us Your peace: Forgive us our sins. | O King of Peace,  Grant us Your peace,  Establish for us Your peace,  And forgive us our sins. | O King of Peace,  Grant us Thy peace,  Accord to us Thy peace,  And forgive us our sins. |
| Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her,  And establish Her forever. | Disperse the enemies, of the church, and fortify her that she, may not be shaken forever. | Disperse the enemies: of the Church: and fortify her that she: may not be shaken forever. | Disperse the enemies: of the Church: Fortify her: that she may not be shaken forever. | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. | Disperse the enemies  Of the Church.  Fortify Her that She  May not be shaken forever. |
| Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Emmanuel our God  Is now in our midst,  In the glory of His Father,  And the Holy Spirit. | Emmanuel our God, is in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit. | Emmanuel our God: is now in our midst: with the glory of His Father: and the Holy Spirit. | Emmanuel our God: is not in our midst: in the glory of His Father: and the Holy Spirit. | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. | Emmanuel our God  Is now in our midst,  With the glory of His Father,  And the Holy Spirit. |
| Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. | May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our soul and bodies. | That He may bless us all: and purify our hearts: and heal the sicknesses: of our souls and bodies. | May He bless us all: purify our hearts: and heal the sicknesses: of our souls and our bodies. | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. | May He bless us all,  Purify our hearts,  And heal the sicknesses  Of our souls and our bodies. |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | We worship Thee, O Christ,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast {come} and saved us. | We worship You O Christ, together with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen) and saved us. | We worship You, O Christ: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. | We worship You, O Christ: with Your Good Father: and the Holy Spirit: for You have come and saved us. | We worship You, O Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit,  For You have {come} and saved us. | We worship Thee, O Christ,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit,  For Thou hast {come} and saved us. |

We exalt you... We believe....